



## 從業員被裁定違反私隱條例

### Practitioner convicted of privacy contravention

一位買家數年前透過一間地產代理公司完成一項樓宇交易，其後該公司的一名從業員多次向他致電促銷。買家曾要求從業員停止致電促銷，但該名從業員並無理會。買家向私隱專員公署投訴，個案最後被轉介至警方作出檢控。法庭於2011年11月30日裁定該從業員及其公司違反《個人資料(私隱)條例》，分別被判罰款2000元及2500元，成為首宗僱員因違反《個人資料(私隱)條例》被定罪個案。

A purchaser completed a property transaction through an estate agency company several years ago. Subsequently a practitioner of the agency kept giving the purchaser promotional calls. The purchaser requested the practitioner to stop the direct sales calls but the practitioner ignored the request. The purchaser filed a complaint with the Office of the Privacy Commissioner for Personal Data and the case was referred to the Police for prosecution. On 30 November 2011, the Court convicted both the practitioner and the estate agency company for breaching the Personal Data (Privacy) Ordinance, and imposed on them fines of \$2,000 and \$2,500 respectively. This is the first case that an employee has been convicted of breaching the PDPO.

## 第二期內地與香港地產代理資格互認計劃

### The second phase of the scheme of mutual recognition of professional qualifications for estate agents in the Mainland and Hong Kong

監管局行政總裁余呂杏茜女士於2011年10月到訪北京，與中國房地產估價師與房地產經紀人學會(中房學)副會長兼秘書長柴強博士會面，商討第一年互認計劃的跟進工作，以及就第二年的安排進行初步會談。

雙方基本上同意，2012年香港及內地的參加者名額應根據2010年達成的協議制定，並研究課程安排可否更為緊湊，由三天縮短為兩天。培訓課程及考試訂於2012年舉行，有關詳情將於稍後公佈，有興趣參加的持牌人，請留意監管局網站公布。

EAA Chief Executive Officer Mrs Rosanna Ure visited Beijing in October 2011 to meet Dr Chai Qiang, the Deputy President and Secretary of the China Institute of Real Estate Appraisers and Agents (CIREA). In the meeting they discussed follow-up actions to be taken after the first year of the mutual recognition scheme. They also discussed the implementation details for the second year of the scheme.

In principle, the EAA and the CIREA agreed that the participant quota for both sides in 2012 should be set according to the agreement signed in 2010. There was also a tentative discussion on whether future training course could be made more compact, by reducing the duration from three to two days. The details of the 2012 training course and examination would be announced in due course. Licensees who are interested in attending the course could keep this matter in view by visiting the EAA website.



余呂杏茜女士在北京期間，應邀出席了中房學2011年年會的開幕式，並且擔任演講嘉賓。  
While in Beijing, Mrs Rosanna Ure attended the opening ceremony of the 2011 Annual Conference of the CIREA as one of the guest speakers.